

英语词语知识二十讲

英语自学丛书



上海译文出版社

82
=2

英语自学丛书

英语词语知识二十讲

陈锡麟 编写

上海译文出版社

英语自学丛书
英语词语知识二十讲
陈 锡 麟 编写

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行
上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.25 字数 69,000
1984 年 11 月第 1 版 1984 年 11 月第 1 次印刷
印数 1—200 000 册

书号: 9188·250 定价: 0.35 元

前 言

在英语学习中，语法固然重要，但更为复杂的是词语问题。英语程度的优劣，不仅仅看语法正确与否，更重要地体现在词语掌握的多寡，掌握的确切程度以及活用能力的强弱。词语犹如语言“大厦”中的“砖瓦”，是最基本的材料。所以学习英语应把大量的时间花在学词方面，而其中常用词的学习更应该放在首要地位。学词应该在语言材料中学，要经过听、说、读、写各种训练，才能做到熟能生巧，运用自如。然而在学习过程中，了解一些有关英语词语的知识也很有必要，它对我们的英语学习会起一些补充、辅助和促进的作用。

这本小册子介绍一些英语词语方面的知识，适宜于中学生和同等程度的读者阅读。本书编写的目的不在于理论方面的探讨，不图求全，而是从词语学习的各个实际问题着手，强调英汉对比，重点放在常用词学习方面。在介绍语言知识的同时，着重讨论一些学习中容易混淆的问题，介绍一些学习方法，也适当介绍一些现代英语的新动向，并穿插适当的词语趣闻，希望在解决问题的同时，提高学习英语的兴趣。本书共分二十章，对词形、读音、词义、词性、词缀、同形词、同音词、同义词、成语、谚语等各种问题分别讨论。

由于编者水平有限，疏漏不妥之处在所难免，谨请读者批评指正为感。

编 写 者

一九八三年十一月

目 录

一	拼写、读音和音标·····	1
二	词义掌握要确切·····	5
三	词性及其转化·····	12
四	谨慎选词·····	18
五	同形词和同音词·····	22
六	词缀和同根词·····	28
七	词的位置和词义·····	33
八	为数众多的英语同义词·····	37
九	合并和颠倒成词·····	42
十	英国词和美国词·····	46
十一	非“专有”的专有名词·····	51
十二	“引进”的词语·····	56
十三	英汉计“数”和计“量”比较·····	60
十四	漫谈英语成语·····	65
十五	英汉相通或相似的表达法·····	70
十六	英汉比喻的同和异·····	75
十七	词语的背景知识·····	79
十八	动物与英语谚语·····	83
十九	英汉类同的谚语·····	89
二十	英语中的简体词和缩写词·····	93

一 拼写、读音和音标

英语词的读音和拼写的不一致，是初学英语的人最感头痛的一个难题。由于英语长期以来的不断演变，加上大量的外来语的渗入（英语中外来词语占总词汇的一半左右），使得英语词的拼写形式和读音方法之间产生了很大的差异，它不象一些其它的欧洲语言那样读得准就写得出。英语中的音素多而字母少，特别表现在一个元音字母可能发好几种不同的音，例如：clock, worker, come, home 等词中的元音字母“o”就分别发音为 [ɒ], [ə:], [ʌ] 和 [əu]; ask, angry, ape, ago 等词中的元音字母“a”就分别发音为 [ɑ:], [æ], [ei] 和 [ə]。由于拼写和读音不一致，因而在初学阶段，学习音标对正确发音和拼写都有很重要的辅助作用。尽管拼写和读音脱节，但只要读准了词后所附的国际音标，就能正确地读出词的声音了。

然而当我们掌握了一定数量的词汇以后，就不难看出，虽然读音与拼写不一致，但并非完全不一致，有许多词的发音是可以找到相对的规律的。例如：当我们学过了 all, ball, call, fall, tall 等词以后，遇到 hall, stall 等新词时，就不难注意到它们发音的类同。又如学了 find, mind, kind, behind 等词以后，也就容易猜准 bind 和 blind 的发音了。这种通过归纳而得的基本准确的规律性的东西，就是平

时所谓的读音规则。所有的读音规则都只可能是相对的，不可能完整无遗，没有例外。然而这些规则的掌握，对于读音和拼写都不失为很好的辅助手段。在学习音标的同时，很有必要熟悉一些基本的读音规则。

英语中有许多符合开音节和闭音节规律的词，它们的元音分别读其字母的本音和相应的短音，例如：

开音节	闭音节
a [ei] make, fade	[æ] sad, bad
e [i:] fee, we	[e] met, fed
i [ai] kite, wife	[i] bit, rid
o [əu] vote, sole	[ɔ] hot, dog
u [ju:] mute, fuse	[ʌ] suck, but

除了开音节和闭音节的规则外，一些字母组合有着相对稳定的读音方法。辅音字母组合的读音基本上是固定不变的，例如 ck 读 [k]，wh 读 [(h)w]，th 读 [θ] 或 [ð]、st 读 [st]，等等。这里列举一些常见的元音字母组合及元音与辅音组合的读音规则：

字母组合	读音	例词
ar	[ɑ:]	bar, card
or	[ɔ:]	sort, fork
er	[ə:]	herd, person
ir	[ɜ:]	bird, dirty
ur	[ɜ:]	nurse, hurt
ee	[i:]	bee, feet
ea	[i:]	heat, stream
oa	[əu]	boat, coat
ay	[ei]	way, say

oy	[ɔi]	toy, annoy
ow	[əu]	low, bowl
ou	[au]	out, about
aw	[ɔ:]	law, saw
ind	[aɪnd]	kind, blind
all	[ɔ:l]	fall, wall
our	[auə]	flour, sour

时而也会发现字母组合的读音不按规矩的例子。当我们明白英语读音和拼写本身的不一致性以后，这本来已是不足为怪的现象了，例如：work [wɜ:k]、pour [pɔ:]、head [hed]、clerk [klɜ:k]。有些词作不同解释时有不同的发音，一种发音符合读音规则，另一种发音就必然是与规则相异的了，例如：wind——风 [wind]，wind——缠绕 [waɪnd]；bow——弓 [bəu]，bow——鞠躬 [bau]；wound——受伤 [wu:nd]，wound——缠绕（wind 的过去式和过去分词）[waund]；tear——泪 [tiə]，tear——撕破 [tɜ:]；minute——分钟 ['minit]，minute——微小的 [maɪ'nju:t] 等等。另外，同一词作不同词性时，有时重音换了位置，也会产生读音上的差异，例如：object——*n.* 宾语、事物 ['ɒbdʒɪkt]，object——*v.* 反对 [ɒb'dʒekt]；rebel——*n.* 叛逆者 ['rebəl]，rebel——*v.* 造反 [ri'bel] 等等。

凡是符合读音规则的词，音标就成为可有可无的了。只有遇到不符合读音规则的词时，才必须将其音标写清楚。例如 alert, serf 和 clerk 三个生词中，只有 clerk 需要标写音标 [klɜ:k]，因为字母组合 er 在这里不按常规读 [ɜ:]，而读成 [ɑ:]。由于辅音字母的读音基本上没有变化，容易混淆的也只是元音字母而已。添注音标应以元音字母为主，例如：

flood [ʌ]、wasp [ɔ]、screw [u:]，元音前后的辅音就可以从略了。多音节的词则主要是搞清楚重读音节的位置，一般情况下，加上重音符号即可顺利读出的词就不必添加音标，例如：'matter, 'creature, At'lantic, 'nervous 等词，其中重读音节的元音均按读音规则分别读成 [æ], [i:], [æ] 和 [ə:]，另外的非重读音节的元音都弱化成 [ɔ] 或 [i]，所以也不必添加音标了。如有必要，则再给重读音节的元音添上音标，例如：pre'pare [εə], e'conomy [ɔ], 'neighbour [ei] 等词，凭借重音和关键元音的读音就可以读准词音了。只有一些发音奇特的词才需要把音标全部注明，例如：chauffeur ['ʃaufə] (司机)，schedule ['ʃedju:l] (时刻表)，concerto [kən'tʃɔ:-təu] (协奏曲)。这样，实际上需要全部标出音标的词是并不多的。

依靠读音规则以及简化的标音方法，可以同样达到比较理想的效果，而省力不少。由于英语读音的麻烦，音标不可以没有，但又不必要它永远陪在每个词旁边，要懂得取舍。好比腿伤初愈的人走路用的拐杖，开始是必不可少的，但随着独立走路能力的提高，就可逐渐少用。只有在攀高防滑或路面不平时稍点一下地，偶尔用一下，会显得恰到好处。

二 词义掌握要确切

英语词除了要注意读音和拼写以外，还必须了解确切的词义，这三者也就是通常所说的“音”、“形”、“义”三要素。乍一看来，“音”、“形”似难捉摸，不易正确，而“义”则似乎容易解决。许多初学英语的人总以为“词义”指的就是“中文解释”，中文和英文相比，自然显得驾轻就熟了。然而情况并非如此简单。因词义没有弄清楚而造成的混乱，比读音或拼写不准确会带来更大的麻烦。

首先，记词义必须完整，不能去头去尾地记。词义上的含糊不清是造成阅读理解和表达方面障碍的主要原因之一。请看下面的例子：

1) dangerous 是从 danger (危险 *n.*) 派生而来的形容词，解释为“危险的”自然不错，然而如果不确切了解其含义是“给人带来危险的”，那么就会把 The man is dangerous. 误解为“这人病情危险。”实际上应该译为“这人是危险人物（给人带来危险的家伙）。”

2) 请医生“看病”应该用 treat，但不少人把 cure 也误作“治病”，实际上 cure 确切的意思则是“治好”，如不注意，就会出现这样荒唐的句子：The doctor cured the patient and then he said that he could do nothing for her illness. (意思是：“医生给病人治好病，然后说他对她的病无能为力”)

力。”)

3) 在汉语中“怕”可以指英语中的 afraid, fear, frighten, terrible 等词,但如果不一一了解确切,就会把 He is afraid. He is frightened. 和 He is terrible. 等同起来,闹成笑话。(afraid 和 frightened 都解释“感到害怕的”,但后者语气强烈;fear 是名词,作“恐惧,害怕”解;terrible 是“可怕的”。)可是汉语却既能说“老虎很怕”,也可以说“小孩很怕”,但到英语中应该分别为 The tiger is terrible (或 frightening). 和 The child is frightened (或 afraid).

4) 把 ready 和 prepare 等同为“准备”,不仅词性混乱,而且意思也相去甚远。He prepared for the exam. (他为考试作准备。)和 He was ready for the exam. (他为考试已作好了准备。)两句并不同义。但 He was prepared. 和 He was ready. 两句却又同义了,都表示:“他准备好了。”

5) disappointing 和 disappointed 两词都从 disappoint (v.) 派生而来,都是分词用作形容词,如笼统地解释为“失望的”并无错误,但 disappointing 的确切含义是“令人失望的”,而 disappointed 的确切含义则是“感到失望的”,因此 The boy is disappointing. 和 The boy is disappointed. 两句意思就大相径庭了。

6) can, able 和 possible 都笼统地解释为“能”,但实际上却应该确切地分为:can——能够(情态动词),able 有能力的——(形容词),possible——有可能性的(形容词)。可以说 He can do it. 就不能说 He is possible to do it. (但可以说 He is able to do it. 或 It is possible for him to do it.)

7) impatient 是 patient 的反义词,意为“不耐烦的”,

因而容易把 *He was impatient to leave.* 理解为“他对离开此地感到不耐烦。”而正确的意思是：“他急切想要离开这里。”*be impatient to* 释为“迫切要”，*be impatient of* 才是“对……不耐烦”。

由此可见，如果你学了许多词，而没有把词义搞确切，久而久之，混淆的东西越来越多，象一堆乱头发一样梳理不清，那样就不见得比词汇掌握少些的人高明，有时还会适得其反。

词义确切了解与否，直接关系到能否正确用词造句。例如：有人常把“为人民服务”误译为 *Serve for the people*，原因是把 *serve* 一词误解为“服务”，实在它的正确意思是“为……服务”。同样，把 *salute the officer* 误作 *salute to the officer* 是因为把 *salute* 误解为“致敬”，而实在它的确切的意思是“向……致敬”；把 *patrol the street* 误作 *patrol in the street*，是因为不知道 *patrol* 解释为“在……巡逻”，不可译为“巡逻”。

其次，英语中存在着大量的一词多义和同形异义的现象，这在客观上增加了词义混淆的可能性。一般说来，越是常用词，多义的现象也就越复杂。请看下列例句：

- 1) *He enjoyed himself.*

他自我欣赏。(误)

他过得很愉快。(正)

- 2) *She gave him a box on the ear.*

她在耳朵上给他一个盒子。(误)

她打了他一记耳光。(正)

- 3) *At last the workman was fired.*

最后这工人被火烧死了。(误)

最后这工人被解雇了。(正)

- 4) Here is *room* for both of you.

这里有房间留给你们两人。(误)

这里有地位留给你们两人。(正)

- 5) Hold it *fast* please.

请快抓住。(误)

请握牢。(正)

- 6) The bus was fully *packed*.

公共汽车被完全包扎起来了。(误)

公共汽车挤满了人。(正)

上述例句中的错误解释都是因为对某个词的意思只知“其一”之故。然而有时也确会发现意义模棱两可的句子，如没有上下文的限制，一时难以判断确切。请看下列例句：

- 1) Please tell me *if* you can help us.

如果你能帮助我们，请告诉我一下。(正)

请告诉我你是否能帮我。(正)

- 2) I am afraid there is no *room* for you.

恐怕没有房间给你住了。(正)

恐怕没有地方留给你了。(正)

- 3) We have no *spring* here.

我们这里没有春天。(正)

我们这里没有弹簧。(正)

- 4) I am sure I'll *beat* John this time.

我肯定这次我将会(在比赛中)战胜约翰。(正)

我肯定这次我要打约翰一顿。(正)

一般说来，单独看起来含义模棱两可的语句，放在特定的语言环境中，借助于上下文，语义就不会弄错了。例如：

教师要学生 go to the front, 意思是“走到前面去”, 不是“上前线”; 讲到钟表时提及 the second hand, 当然是指“秒针”, 不是“第二手”; 学生寻找划线用的尺时说 Where is my ruler? 谁也不会误解为“我的统治者在哪里?” 同样的道理, Mother will make me a new coat. (妈妈将给我做件新上衣。)和 Mother will make me a good doctor. (妈妈要我成为一个好医生。)两句中的 make 分别指“做”和“使……成为”, 决不会混为一谈。又如: 假日游玩说 go to the park, 决不会把“公园”误解为“停车场”; 看球赛说 see the match, 也不会误认为看“火柴”。当我们的词汇量逐渐扩大, 词义掌握越多时, 能否在特定的语境中迅速判断确切的词义, 是鉴别阅读理解能力高低的重要标志之一。

这里列举一些常见的一词多义和同形异义词例:

ball —— 球 (n.); 舞会 (n.)

bank —— 银行 (n.); 河岸 (n.)

bear —— 熊 (n.); 忍受 (v.); 担负 (v.); 生育 (v.)

blow —— 吹 (v.); 一拳, 一击 (n.)

break —— 破碎 (v.); 暂停, 休息 (n.)

cause —— 引起 (v.); 原因 (n.); 事业 (n.)

close —— 关闭 (v.); 靠近的 (adj.)

complete —— 完整的 (adj.); 完成 (v.)

cook —— 厨师 (n.); 烧, 煮 (v.)

cross —— 十字架 (n.); 穿过 (v.)

dear —— 亲爱的 (adj.); 昂贵的 (adj.)

fine —— 好的, 晴朗的 (adj.); 罚款 (v.)

force —— 强迫 (v.); 力 (n.)

form —— 形式 (n.); 形成 (v.)

- gift —— 天才 (*n.*); 礼物 (*n.*)
iron —— 铁 (*n.*); 熨斗 (*n.*)
last —— 最后的 (*adj.*); 持续 (*v.*)
lie —— 躺 (*v.*); 说谎 (*v.*); 谎言 (*n.*)
light —— 光 (*n.*); 轻的 (*adj.*)
march —— 行军 (*v.*); 进行曲 (*n.*); 三月 (March *n.*)
might —— 可能 (may 的过去式 *v. aux.*); 力量 (*n.*)
miss —— 小姐 (*n.*); 失去 (*v.*); 想念 (*v.*)
pass —— 通过 (*v.*); 通行证 (*n.*)
post —— 邮寄 (*v.*); 岗位 (*n.*)
present —— 现在的 (*adj.*); 在场的 (*adj.*); 礼物 (*n.*)
pupil —— 学生 (*n.*); 眼的瞳孔 (*n.*)
rest —— 休息 (*v. & n.*); 其余的人或物 (*n.*)
ring —— 铃响 (*v.*); 戒指 (*n.*)
safe —— 安全的 (*adj.*); 保险箱 (*n.*)
share —— 共享, 合用 (*v.*); 一份 (*n.*)
shoulder —— 肩膀 (*n.*); 肩负 (*v.*)
stick —— 棍棒 (*n.*); 伸出 (*v.*); 粘 (*v.*)
suit —— 适合 (*v.*); 一套衣服 (*n.*)
tear —— 眼泪 (*n.*); 撕破 (*v.*)
trunk —— 箱子 (*n.*); 象鼻 (*n.*)
watch —— 观察, 看 (*v.*); 表 (*n.*)
well —— 好的 (*adj. & adv.*); 井 (*n.*)
works —— 作品 (*n.*); 工厂 (*n.*); 战地工事 (*n.*)

特别应该注意的, 是象 *get, put, take, have* 这样的常用动词, 它们各有许多种解释, 熟悉和掌握这些词的确切词义, 是英语学习中的一个重点项目。

阅读和翻译中并不怕生词，你不认识的词，你会去查词典。问题往往出在你以为已经了解、而实际上并未了解的词语上面，必须特别弄清楚的也往往就是这些词。



三 词性及其转化

每个词都有一定的词性，每个句子成分都由一定词性的词来充当，这本是很简单的道理。例如：形容词用来修饰名词，在句子中充当定语；动词在句中作谓语；修饰动词的是副词。可是，由于学习中的某些疏忽，有些人学词时只记拼写、读音和词义，不注意词性，以为这是可有可无的“附件”。有人把 happy 和 happiness 都当作“快乐，幸福”，把 different 和 difference 都说成“不同”，把 employ 和 employment 都理解为“雇佣”，因而使用这些词时，只是信手拈来，胡乱添上了事，这样自然没有不错的道理。

从词性方面来说，初学英语的人最易混淆的是：(1)形容词和名词混淆，如 sick (*adj.*) —— sickness (*n.*), honest (*adj.*) —— honesty (*n.*); (2)形容词和副词混淆，如：quick (*adj.*) —— quickly (*adv.*), ready (*adj.*) —— readily (*adv.*); (3)动词和名词混淆，如：arrange (*v.*) —— arrangement (*n.*), solve (*v.*) —— solution (*n.*); (4)动词和形容词、副词混淆，如：sleep (*v.*) —— asleep (*adj.*), cross (*v.*) —— across (*adv. & prep.*)。

英语中有不少词有两种或好几种词性，这无疑使词性问题复杂化了。例如有许多动词又同时可充当名词，如：work, wish, hope, sleep, rest, swim; 许多副词同时又是介词，